Contract Template for

"Provision of ERP Implementation and Systems Integration Services for Enhanced Institutional Management and Governance of Local Partner Organizations"

نموذج عقد
" لتقديم خدمات تطبيق أنظمة تخطيط موارد المؤسسة وتكامل الأنظمة لتطوير الإدارة والحوكمة المؤسسية لدى المنظمات المحلية "

Within the Project of Building Resilience through integrated community-based and humanitarian systems transformation and leadership in Yemen (BRIGHTLY).

ضمن مشروع بناء القدرة على الصمود في اليمن من خلال انظمة تحول وقيادة متكاملة إنسانية قائمة على المجتمع (اتحاد برايتلي).

With Reference No:

P23-05/OT/26/296

Between:

Yemen Family Care Association (YFCA)
جمعية رعاية الأسرة
&

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Content

Article 1: Definitions:.....3
Article 2: (The Required Services):.....4
Article No. 3:(The Contract Value):.....4
Article No. 4: (Payment Commitment):.....4
Article No.5: (Payment):.....4
Article No.6: (Contract Duration).....4
Article No.7: (Fees):.....4
Article No.8: (Performance Guarantee) Not Applicable.....5
Article No.9: (Review and Acceptance):.....5
Article No.10: (Obligations):.....5
Article No.11: (Delay in Implementation):.....6
Article No.12: (Penalties for Late Execution):.....6
Article No.13: (Contract Termination):.....6
Article No.14: (Dispute Settlement):.....7
Article No.15: (Compliance with Laws and Regulations):.....8
Article No.16: (Intellectual Property Rights):.....8
Article No.17: (Governing Law):.....8
Article No.18: (Notifications):.....8
Article No.19: (Confidentiality of Information):.....8
Article No.20: (Insurance):.....9
Article No.21: (Change and Amendment Orders):.....9
Article No. 22: (Subcontracting):.....10
Article No. 23: (Contract Documents):.....10

This contract was concluded on xxx, xx/xx/2026, between:

Yemen Family Care Association (YFCA), represented by Mr. xxxxxxx, the Executive Director, hereafter referred to as "The First Party."

xxxxxxxxxxxxxxxxxxx represented by xxxxxxxxxxxxxxx, and hereafter referred to as "The Second Party"

This agreement states that the First Party shall grant authorization to the Second Party to provide the required services, and the Second Party shall agree to provide said services in accordance with the terms and conditions outlined in this contract, as follows:

Article 1: Definitions:

In this contract, the following words and phrases shall be interpreted with the meanings specified alongside each of them, unless the context of the agreement indicates otherwise:

Contract: The agreement concluded and signed between YFCA and the Service Provider, based on the contract template, including all attachments and annexes mentioned in the contract.

Contract Value: The total value of the contract after revision and correction, in accordance with the recommendations and decisions of the evaluation and awarding committees as specified in the bid acceptance notice and based on the schedule of services, deliverables, and fees in Annex (B) of this contract.

The First Party refers to the Yemen Family Care Association.

The Second Party: Refers to the individual or legal entity whose bid has been accepted by the First Party for execution.

The Required Services refer to all professional services for ERP deployment, systems integration, and IT governance to be performed by the Second Party under this contract, as outlined in the Terms of Reference (TOR) in Annex (A) of this contract.

Project Location: The location(s) where the services shall be rendered, including field visits, workshops, and meetings, as specified in the Terms of Reference in Annex (A) of this contract.

Sub-second party: Refers to the individual or legal entity engaged by the Second Party (second party) who meets the required professional qualifications and will be responsible for delivering a portion of the services after obtaining the First Party's prior written approval.

Fees: Refers to the professional fees and reimbursable costs for the services, including all applicable taxes, travel, accommodation, and incidental expenses necessary for the delivery of services, in accordance with Annex (A) and Annex (B) of this contract.

Force Majeure: Refers to any unforeseeable circumstance which is beyond the control of the contracting Parties, or any unavoidable event, even if foreseeable, because of which such Party is unable to perform its obligations, in whole or in part, under this Agreement. Such circumstances include, but are not limited to, revolutions, epidemics, quarantine restrictions, earthquakes, floods, insurrections, fires, or any other similar event not due to fault, negligence, or misconduct on the part of the party invoking force majeure.

Language of the Contract: This contract was written in both Arabic and English. In the event of a conflict between the two languages in the interpretation of any provision, the text in Arabic shall be the one to be adopted, to the extent that eliminates the conflict.

انه في يوم xxx الموافق xx/ xx/ 2026، تم إبرام هذا العقد بين كل من:

جمعية رعاية الاسرة ويمثلها الاستاذ/ xxxxxxxxxx بصفته المدير التنفيذي، ويشار إليه في هذا العقد [الطرف الأول]. وبين

xxxxxxxxxxxxxxx ويمثلها xxxxxxxxxxxxxxx بصفته xxxxxxxويشار اليه في هذا العقد [الطرف الثاني].

يخول الطرف الأول بموجب هذا العقد الطرف الثاني، ويوافق الطرف الثاني على تقديم الخدمات المطلوبة وفقًا لبنود وشروط هذا العقد وذلك وفقاً للتالي:

البند الأول:التعاريف:

يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذا العقد المعاني المبينة إزاء كل منها ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك:

العقد: الاتفاق المبرم والموقع بين الجمعية و مُقدم الخدمة وفقا لنموذج العقد شاملا جميع المرفقات والملاحق الوارد ذكرها في عقد الاتفاق.

قيمة العقد: القيمة الإجمالية للعقد بعد المراجعة والتصحيح وفقاً لتوصيات وقرار لجان التحليل والبت والمحددة في إخطار قبول العطاء وبموجب جدول الخدمات والمخرجات والأتعاب في الملحق (ب) من هذا العقد.

الطرف الأول: هي جمعية رعاية الاسرة.

الطرف الثاني: الشخص او الكيان الطبيعي أو الاعتباري الذي قبل الطرف الاول عطاءه للتنفيذ.

الخدمات المطلوبة: تعني جميع الخدمات المهنية اللازمة لنشر نظام تخطيط موارد المؤسسة وتكامل الأنظمة وحوكمة تقنية المعلومات من قبل الطرف الثاني بموجب هذا العقد وكما هو مبين في الملحق (أ) من هذا العقد.

موقع المشروع: يعني المكان، أو الأماكن، المحددة لتقديم الخدمات وتنفيذ الأنظمة وتسليم المخرجات المحددة في هذا العقد.

الطرف الثاني الفرعي: هو الشخص أو الكيان الطبيعي أو الاعتباري الذي يستعين به الطرف الثاني (الطرف الثاني) والذي تتوفر فيه المؤهلات المهنية المطلوبة وسيتولى تقديم جزء من الخدمات بعد الحصول على موافقة الطرف الأول الكتابية المسبقة.

الأتعاب: تعني الأتعاب المهنية والتكاليف القابلة للسداد مقابل الخدمات ، بما في ذلك جميع الضرائب المطبقة وتكاليف السفر والإقامة والمصاريف العرضية اللازمة لتقديم الخدمات، وفقاً للملحق (أ) والملحق (ب) من هذا العقد.

القوة القاهرة: يقصد بها أي حادث خارج عن إرادة الأطراف المتعاقدة وغير مترتب على خطأ منهم أو اهمال ولا يمكن توقعه وتشمل هذه الأحداث على سبيل المثال وليس الحصر "الحروب، أو الثورات، أو الأوبئة، أو قيود الحجر الصحي أو الزلازل أو الفيضانات أو العصيان، أو الحرائق أو أي سبب آخر ليس ناتجاً عن خطأ أو إهمال أو سوء تصرف من جانب الطرف الذي يتمسك بالقوة القاهرة.

لغة العقد: حرر هذا العقد باللغتين العربية والانجليزية وفي حال وجود تعارض بين اللغتين في تفسير اي حكم من احكامة ، فأن النص باللغة العربية هو الذي يُعتمد وذلك بالقدر الذي يزيل التعارض.

Article 2: (The Required Services):

The Second Party shall undertake to **Provision of ERP Implementation and Systems Integration Services for Enhanced Institutional Management and Governance of Local Partner Organizations** in accordance with the Terms of Reference (TOR), and prices in Annex (A) and Annex (B) of this contract, which formed the basis for the selection of the Second Party. The Second Party shall perform the services with due diligence and professional competence, in accordance with recognized professional standards and best practices applicable to the nature of the services.

Article No. 3:(The Contract Value):

The contract value is an amount of **($xx,xxx), xxxxxxxxxxxxxxxxUS Dollars** payable to the Second Party (Second Party) as professional fees and reimbursable costs for the provision of services as detailed in the Terms of Reference and Fee Schedule in Annex (A) and Annex (B) of this contract.

Article No. 4: (Payment Commitment):

The First Party, under this contract, commits to pay the contract value or any other amount that may become payable, according to the payment method specified in Article 5 of this contract, to the Second Party, upon completion of the Provision of the required service mentioned in Annex (A) and Annex (B) of this contract by the Second Party.

Article No.5: (Payment):

The Second Party shall submit written payment claims to the First Party, accompanied by a detailed invoice specifying the services delivered, deliverables completed, and professional time spent (where applicable), together with the required supporting documents, including progress reports, deliverable acceptance forms, and any other documents specified in Annex A.

The First Party shall make payments upon satisfactory completion and acceptance of the agreed deliverables and submission of all required reports, subject to the first party's written approval. Payments shall be milestone-based as specified in Annex (B), and shall be made within a period not exceeding thirty (30) days from the date of the First Party's written acceptance of the relevant deliverables. All payments shall be made in United States Dollars (USD) or in accordance with the funding arrangements associated with the donor.

Article No.6: (Contract Duration)

The duration for the completion of the required services shall be (xxxxxxx) from the start date of implementation.

- **Start date of implementation**: xx/xx/2026
- **Completion date of implementation**: xx/xx/2026

Article No.7: (Fees):

The fees specified in Annex B of this contract are inclusive of all professional fees, travel costs, accommodation, per diem, communication expenses, and any other costs necessary for the Second Party to deliver the services in accordance with the Terms of Reference in Annex A of this contract. The fees quoted by the Second Party shall be firm and fixed for the duration of the contract and shall not differ from those provided in the Second Party's technical and financial proposal, as reviewed and accepted through the evaluation process.

البند الثاني (الخدمات المطلوبة):

يلتزم الطرف الثاني **لتقديم خدمات تطبيق أنظمة تخطيط موارد المؤسسة وتكامل الأنظمة لتطوير الإدارة والحوكمة المؤسسية لدى المنظمات المحلية** وفقاً للشروط المرجعية والاسعار في الملحق (أ) والملحق (ب) من هذا العقد، والتي شكلت أساس اختيار الطرف الثاني. ويلتزم الطرف الثاني بأداء الخدمات بالعناية الواجبة والكفاءة المهنية، وفقاً للمعايير المهنية المعترف بها وأفضل الممارسات المطبقة على طبيعة الخدمة.

البند الثالث (قيمة العقد):

قيمة العقد هو مبلغ وقدره **xxx,xx$ xxxxxxxxxxxxxxxx فقط لا غير** تدفع للطرف الثاني مقابل تقديم الخدمات المطلوبة و المشار اليها في الملحق (أ) والملحق (ب) من هذا العقد.

البند الرابع (تعهد بالدفع):

يتعهد الطرف الأول بموجب هذا العقد أن يدفع للطرف الثاني قيمة العقد أو أي مبلغ آخر قد يصبح مستحقا للدفع وفقاً لطريقة السداد (الدفع) المحددة في البند الخامس من هذا العقد، وذلك بعد انتهاء الطرف الثاني من تقديم الخدمات المشار اليها في الملحق (أ) والملحق (ب) من هذا العقد.

البند الخامس (السداد):

تقدم مطالبات الطرف الثاني بالسداد كتابة إلى الطرف الأول مرفقا بها فاتورة تبين، المخرجات المنجزة والخدمات المقدمة، وكذلك الوثائق المطلوبة طبقا للملحق (أ)، وبعد تنفيذ أي التزامات أخرى منصوص عليها في هذا العقد.

يقوم الطرف الأول بسداد جميع المدفوعات بعد الانتهاء من تقديم الخدمات المطلوبة وتسليم كافة التقارير اللازمه وكذا الإيفاء بكافة الالتزامات المحددة في هذا العقد، وموافقة الطرف الاول عليها وبمدة لا تتجاوز ال 30 يوم من تاريخ موافقة الطرف الاول على كافة تقارير الاستلام النهائية. ويتم الدفع بالدولار الامريكي أو بحسب التمويلات المُرتبطة بالمانح..

البند السادس (مدة التنفيذ):

مدة تقديم الخدمات المطلوبة (xxxxx من البدء في التنفيذ)

تاريخ البدء في التنفيذ xx /xx/ 2026 م
تاريخ الانتهاء من التنفيذ xx / xx /2026 م

البند السابع (الأتعاب):

الأتعاب المحددة في الملحق (ب) من هذا العقد شاملة لجميع الأتعاب المهنية وتكاليف السفر والإقامة والبدل اليومي ومصاريف الاتصالات وأي تكاليف أخرى لازمة لتقديم الخدمات وفقاً للاختصاصات المرجعية في الملحق (أ). ويجب أن لا تختلف الأتعاب المطلوبة من الطرف الثاني عن تلك المقدمة في عرضه الفني والمالي بعد المراجعة والقبول من خلال عملية التقييم.

البند الثامن (ضمان الأداء): لا ينطبق

البند التاسع (الفحص والاستلام):

يحق للطرف الأول التأكد من الخدمات المُقدمة للتحقق من مطابقتها للمواصفات والمتطلبات المحددة في اطار العقد. وفي حالة عدم مطابقتها للمواصفات، سيتم رفضها من قبل الطرف الأول، ويلزم الطرف الثاني بتصحيحها وإعادة تقديمها حتى تكون مطابقة للمواصفات، دون أن يتحمل الطرف الأول أية تكاليف إضافية نتيجة ذلك.

يقوم الطرف الثاني بتقديم الخدمات والمخرجات المطلوبة للمشروع طبقا للشروط المرجعية بحسب الفترات الزمنية المحددة في بنود العقد وتحت اشراف موظفي الطرف الأول.

البند العاشر (الالتزامات):

يلتزم الطرف الثاني بالتنسيق مع واتباع التوجيهات المعقولة للمسؤولين المعينين من الطرف الأول، المسؤولين عن متابعة والإشراف على سير الخدمات.
الطرف الثاني ملزم ومسئول مسؤوليه كامله عن اتمام جميع الخدمات والمخرجات محل التعاقد وعليه ان يقوم بتنفيذ جميع الخدمات والمخرجات علي الوجه الاكمل طبقا للشروط مرجعية والمشار اليها الملحق (أ) من هذا العقد وبحسب الاصول الفنية المعمول بها.
يلتزم الطرف الثاني بالعمل وفقا لطلب الطرف الاول وتحت اي ظرف كونه قد قام بزيارة الموقع والمناطق المحيطة به قبل توقيع هذا العقد وحصل على كافة المعلومات اللازمه حول بيئة وظروف موقع العمل ولا يحق له طلب التمديد في فترة التنفيذ او طلب اي مبلغ اضافي في حاله حدوث اي تاخير في الانجاز او اي نفقات اضافيه تنشأ.

يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن إدارة وتنسيق وضمان جودة جميع مخرجات وأنشطة الخدمة المطلوبة.

يلتزم الطرف الثاني بالامتثال لجميع المعايير الأخلاقية المعمول بها، ومبادئ عدم الإضرار، وسياسات الحماية، ومتطلبات حماية البيانات طوال مدة التعاقد.

يتعهد الطرف الثاني بتقديم الخدمات بأعلى درجات الكفاءة المهنية والاجتهاد والالتزام بالمعايير الأخلاقية، وذلك بتقديم كوادر مؤهلة وذات خبرة وفقًا لما هو محدد في الشروط المرجعية، بما يلبي متطلبات الطرف الأول وتوقعاته من حيث الجودة. ويضمن الطرف الثاني أن جميع المخرجات والتقارير والتقييمات والتوصيات تُنتج وفقًا للمعايير المهنية المعترف بها دوليًا وأفضل الممارسات المطبقة في مجالات نشر أنظمة تخطيط موارد المؤسسة وتكامل الأنظمة وحوكمة تقنية.المعلومات

ولا يتحمل الطرف الأول أي مسؤولية عن أي خسائر مالية أو مطالبات بالمسؤولية المهنية أو أي ضرر يلحق بسمعة الطرف الثاني أثناء تقديم الخدمات بموجب هذا العقد. كما يتحمل الطرف الثاني وحده المسؤولية عن أي أخطاء أو سهو أو قصور في المخرجات أو التقارير أو الخدمات المهنية المقدمة بموجب هذا العقد، سواءً كان ذلك بسبب موظفيه أو أي مستشارين فرعيين متعاقدين

Article No.8: (Performance Guarantee) Not Applicable

Article No.9: (Review and Acceptance):

The First Party has the right to review and evaluate all deliverables, reports, and outputs submitted by the Second Party to verify their compliance with the Terms of Reference, quality standards, and professional requirements outlined in this contract. If any deliverable does not meet the required standards, the First Party shall provide written feedback specifying the deficiencies, and the Second Party shall be obligated to revise and resubmit the deliverable within a reasonable timeframe agreed upon by both parties, without the First Party incurring any additional costs.
The Second Party shall deliver the services and outputs required by the Terms of Reference according to the deliverables schedule and milestones specified in the contract, subject to the coordination and oversight of the First Party's designated project team.

Article No.10: (Obligations):

The Second Party is obligated to coordinate with and follow the reasonable guidance of the focal points assigned by the First Party, who are responsible for monitoring and overseeing the progress of the services.
The Second Party is obligated and fully responsible for delivering all services and outputs specified in this contract. The Second Party must perform the services diligently and professionally, deploying suitably qualified personnel, in accordance with the Terms of Reference in Annex (A) and in accordance with applicable professional standards and best practices.
The Second Party is committed to performing the services according to the agreed work plan and schedule. The Second Party confirms that, before signing this contract, they have familiarized themselves with the project context, partner organizations, local conditions, and any logistical constraints relevant to the delivery of the services. The Second Party is not entitled to request an extension of the contract period or any additional fees in the event of any delays or additional expenses that arise solely due to the Second Party's failure to adequately assess the scope and conditions of the assignment.
The Second Party is responsible for managing, coordinating, and ensuring the quality of all outputs and activities.
The Second Party is obligated to comply with all applicable ethical standards, do-no-harm principles, safeguarding policies, and data protection requirements throughout the duration of the engagement.
The Second Party pledges to perform the services with the highest degree of professional competence, diligence, and ethical standards, deploying qualified and experienced personnel as specified in the terms of reference, to meet the requirements and quality expectations of the First Party. The Second Party shall ensure that all deliverables, reports, assessments, and recommendations are produced in accordance with internationally recognized professional standards and best practices applicable to the fields of ERP deployment, systems integration, and IT governance.
The First Party shall not be held responsible for any financial losses, professional liability claims, or reputational damage that the Second Party may incur during the performance of the services under this contract. Furthermore, the Second Party shall be solely liable for any errors, omissions, or deficiencies in the deliverables, reports, or professional advice provided under this contract, whether caused by the

Second Party's own personnel or any sub-consultants engaged by them. The Second Party shall, at its own expense, promptly correct, revise, or supplement any deficient work product upon written notification by the First Party, without prejudice to any other remedies available under this contract.

Article No.11: (Delay in Implementation):

The Second Party is responsible for delivering the required outputs and deliverables in accordance with the Terms of Reference and quality standards specified in Annex A, and in accordance with the deliverables schedule and milestones specified in Annex B of this contract, which is an integral part of this contract.

If the Second Party or any of its sub-second parties encounter circumstances that prevent them from delivering the agreed outputs and deliverables within the specified deadline, they must notify the First Party in writing of the delay, its expected duration, and its causes.

Article No.12: (Penalties for Late Execution):

If the Second Party fails to submit any deliverable or output by the deadline specified in the agreed work plan or Terms of Reference (TOR), performance penalties shall be calculated based on the value of the delayed deliverable(s) as follows:

If thesecond party fails to deliver the contracted outputs and deliverables within the specified deadlines according to the agreed milestones and timelines for each deliverable, a delay penalty will be imposed on the value of the outstanding deliverables as follows:

- 1% of the value of the penalized items for the first week.
- 1.5% of the value of the penalized items for the second week.
- 2% of the value of the penalized items for the third week.
- 3% of the value of the penalized items for the fourth week.

If the delay continues beyond that, a delay penalty of 4% per month or part thereof may be imposed for each subsequent period individually, provided that the total penalty does not exceed 10% of the total contract value and is applied only to the value of the delayed deliverables.

- The delay period should not exceed one month as a maximum, and the delay penalty should not exceed 10% of the value of the outstanding services and deliverables.
- No delay penalty shall be imposed for reasons attributable to the first party or force majeure circumstances.

Article No.13: (Contract Termination):

Contract termination due to default:

Without prejudice to any other penalties stipulated for contract breaches, the first party has the right to terminate the entire contract or part of it by written notice directed at the second party in any of the following cases:

1) If the second party fails to complete the required services or part of it within the specified period in the contract or any extension granted by the first party.

2) If the second party fails to fulfill any other obligations under this contract.

3) If the first party becomes certain that the second party has engaged in bribery or fraud to obtain or execute the contract.

Based on this, the first party is allowed, in the event of terminating the contract entirely or partially, to procure, under suitable conditions and

معه. ويلتزم الطرف الثاني، على نفقته الخاصة، بتصحيح أو مراجعة أو استكمال أي عمل ناقص فورًا عند تلقيه إشعارًا كتابيًا من الطرف الأول، دون الإخلال بأي حقوق أخرى متاحة له بموجب هذا العقد.

البند الحادي عشر (تأخير التنفيذ):

يقوم الطرف الثاني بتقديم الخدمات وتسليم المخرجات المطلوبة بحسب الشروط والموصفات الفنية المذكورة في الملحق (أ) بالاضافة الى المخرجات والجدول الزمني المحدد في الملحق (ب) من هذا العقد، والذي تعتبر جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

إذا واجه الطرف الثاني أو أي من ممثلية الفرعيين ظروفاً تحول دون تقديم المخرجات والتسليمات المتفق عليها في الموعد المحدد، يجب عليه إخطار الطرف الأول كتابة بالتأخير ومدته المتوقعة وأسبابه. وعند استلام الإخطار، يقوم الطرف الأول بتقييم الوضع ويجوز له، وفقاً لتقديره، تمديد موعد التسليم مع أو بدون فرض غرامات تأخير.

البند الثاني عشر (غرامات تأخير التنفيذ):

في حالة إخفاق الطرف الثاني في تقديم أي مخرج أو تقرير أو مخرج تقني بحلول الموعد المحدد في خطة العمل المتفق عليها أو الاختصاصات المرجعية، يتم احتساب غرامات الأداء على أساس قيمة المخرج(ات) المتأخرة على النحو التالي:

يتم احتساب غرامات تأخير التنفيذ كالأتي:

إذا تأخر الطرف الثاني في تقديم الخدمات والمخرجات المتعاقد عليها في المواعيد المحددة بحسب البرنامج الزمني والفترات المحددة لكل مخرج، تحسب غرامة تأخير من قيمة البنود التي لم يتم تنفيذها وذلك على النحو التالي:

- 1% من قيمة البنود الخاضعة للغرامة للأسبوع الأول
- 1.5% من قيمة البنود الخاضعة للغرامة للأسبوع الثاني
- 2% من قيمة البنود الخاضعة للغرامة للأسبوع الثالث
- 3% من قيمة البنود الخاضعة للغرامة للأسبوع الرابع

إذا تأخر بعد ذلك يتم احتساب غرامة تأخير بنسبة (4%) لكل شهر أو جزء منه وذلك لكل فترة مما تقدم على حدة بحيث لا يتجاوز مجموع الغرامة نسبة (10%) من أجمالي قيمة العقد.

يجب ان لا تتجاوز مدة التأخير عن (شهر) كحد أقصى كما يجب ان لا تتجاوز غرامة التاخير 10% من قيمة الخدمات والمخرجات غير المنجزة.

لا تحتسب غرامة التأخير لأسباب تعود للطرف الأول أو لقوة قاهرة.

البند الثالث عشر (إنهاء العقد):

انهاء العقد بسبب التقصير:

دون الإخلال بأي جزاءات أخرى مقررة نتيجة للإخلال بالعقد، يجوز للطرف الأول إنهاء العقد كله أو بعضه بموجب إخطار كتابي يوجه إلى الطرف الثاني وذلك في أي من الحالات الآتية:

إذا أخفق الطرف الثاني في تقديم الخدمات المطلوبة او بعض منها خلال المدة المحددة في العقد أو خلال أي تمديد للمدة المحددة من قبل الطرف الأول؛

إذا أخفق الطرف الثاني في تنفيذ أي التزامات أخرى بموجب هذا العقد؛

إذا تأكد الطرف الأول من أن الطرف الثاني قد تورط في عمل من أعمال الرشوة أو التدليس للحصول على العقد أو تنفيذه.

وعلى هذا الاساس، يجوز للطرف الأول في حالة قيامه بإنهاء العقد كليا أو جزئيا أن يتعاقد للحصول، بالشروط وبالطريقة التي يراها مناسبة على الخدمات المشابهة لتلك التي لم يتسلمها، ويكون الطرف الثاني مسؤولا أمام الطرف الأول

in a manner deemed appropriate, similar services to those not yet received. The second party shall be liable to the first party for any additional costs of such similar services mentioned in Annex (B). Despite this, the second party shall continue to execute any unfinished obligations of the contract.

Termination of Contract for the Convenience of the First Party:

- If the first party, before the execution of the required services under this contract, determines that, due to reasons beyond the control of both parties or for reasons where the first party believes that continuing with the contract does not serve the public interest, then the first party has the right to notify the second party of such circumstances and decide to terminate the contract partially or entirely. Upon receiving such notice, the second party must stop work as per the instructions of the first party. The rights of the Second Party for work already completed, and direct losses incurred due to the termination of the contract shall be settled in accordance with the provisions of this contract.

Termination of Contract due to Insolvency:

- The First Party may, at any time and upon written notice to the Second Party, terminate the contract if the Second Party becomes insolvent or is adjudicated bankrupt by a final court judgment. In this case, the termination shall be without any compensation from the Second Party, provided that such cancellation does not prejudice or affect any right to recourse or compensation that the First Party has already earned or may subsequently earn.

Termination of the contract due to force majeure:

- In the event of a force majeure circumstance, the Second Party shall immediately notify the First Party in writing of the content and reasons for such circumstances, and the Second Party shall continue to fulfill its obligations under the contract to the maximum extent possible unless the First Party indicates otherwise in writing. The Second Party shall also make every effort within its power to pursue reasonable alternative means of performance that do not prevent it from being considered a force majeure circumstance.
- Furthermore, neither party shall be considered in default or in violation of the contract if it is unable to fulfill its obligations under the contract due to force majeure, and each party shall be exempt from any liability for non-performance or delay in performance of any obligation under the contract if such non-performance or delay is caused by a force majeure event.

Article No.14: (Dispute Settlement):

The parties shall make every effort to settle any dispute or disagreement that may arise between them regarding the contract in a friendly manner through direct negotiations, to resolve the matter in accordance with the provisions of the law.
If the parties to this contract are unable to settle the dispute regarding the contract amicably after thirty (30) days from the start of official negotiations, arbitration shall be resorted to as provided for in the contract.
- If a dispute for which notice has been submitted to either party for arbitration under this clause arises, such dispute shall be resolved through arbitration. Arbitration proceedings may commence before or after the completion of the required services under this contract and shall be conducted in accordance with the procedural rules specified in the Yemeni Arbitration Law. If the parties fail to reach an agreement on

عن أي تكاليف إضافية لتلك الخدمات المشابهة والمذكوره في الملحق(ب) وعلى الرغم من ذلك يستمر الطرف الثاني في تنفيذ ما لم يتم إنهاؤه من العقد.

إنهاء العقد لملائمة ظرف الطرف الأول:

إذا رأى الطرف الأول قبل تقديم الخدمات المطلوبة موضوع هذا العقد، بأنه لأسباب خارجة عن إرادة الطرفين، أو لأسباب يرى الطرف الأول معها بأن الاستمرار في تنفيذ العقد لا يخدم المصلحة العامة، فعندها يحق للطرف الأول أن يشعر الطرف الثاني بذلك، ويقرر إنهاء العقد جزئياً أو كلياً. وإذا ما تلقى الطرف الثاني إشعاراً كهذا، فإن عليه أن يتوقف عن العمل حسب تعليمات اللطرف الأول. وتتم تسوية حقوق الطرف الثاني لما تم إنجازه من خدمات ومخرجات وما تكبده من خسارة مباشرة بسبب إنهاء العقد، وذلك بموجب أحكام هذا العقد.

إنهاء العقد بسبب الإعسار:

يجوز للطرف الأول في أي وقت وبموجب إخطار كتابي للطرف الثاني أن يقوم بإنهاء العقد، إذا أصبح الطرف الثاني مفلسا أو معسراً بموجب حكم قضائي بات. وفي هذه الحالة يكون الإنهاء دون أي تعويض للطرف الثاني، بشرط ألا يضر هذا الإلغاء أو يؤثر على أي حق في التصرف أو في التعويض يكون قد استحق للطرف الأول أو يستحق له فيما بعد.

إنهاء العقد بسبب القوة القاهرة:

في حالة تحقق ظرف من ظروف القوة القاهرة، يقوم الطرف الثاني بإخطار الطرف الأول كتابة فوراً بفحوى هذه الظروف وأسبابها ويستمر الطرف الثاني في تنفيذ التزاماته بموجب العقد إلى أقصى حد ممكن إلا إذا أشار الطرف الأول كتابة بغير ذلك كما يسعى الطرف الثاني إلى بذل كل ما في وسعه في إتباع وسائل معقولة بديلة للتنفيذ بما لا يحول دون اعتبارها ظرف قاهر.
كما لا يعتبر أي طرف مقصراً أو مخالفاً للعقد إذا لم يستطع تنفيذ التزاماته بمقتضى العقد بسبب القوة القاهرة ويعفى كل منهما من مسئولية عدم الوفاء أو التأخير في الوفاء لأي التزام بموجب العقد إذا كان الوفاء أو التأخير في الوفاء ناشئا عن قوة قاهرة.

البند الرابع عشر (تسوية الخلافات):

يبذل الطرفين أقصى جهد لتسوية أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بينهما فيما يتعلق بالعقد وذلك بطريقة ودية من خلال التفاوض المباشر، بغرض حل الإشكال وبما ينسجم مع أحكام القانون.
إذا تعذر على طرفي هذا العقد بعد (30) يوم من بداية المفاوضات الرسمية تسوية الخلاف حول العقد وديا، يتم اللجوء إلى التحكيم بحسب ما تقتضيه أحكام العقد.

أي خلاف تم من أجله تقديم إخطار لأي من الطرفين بإحالة القضية للتحكيم طبقاً لهذا البند فإن هذا الخلاف يحل بالتحكيم ويمكن البدء بإجراءات التحكيم قبل أو بعد تقديم الخدمات المطلوبة في إطار هذا العقد، وتتم إجراءات التحكيم طبقاً للقواعد الإجرائية المحددة في قانون التحكيم اليمني وإذا لم يتوصل الطرفان إلى اتفاق بشأن التحكيم يحق للطرف الأول إنهاء العقد وخصم كافة الخسائر التي تكبدها أثناء فترة الخلاف وذلك من ضمان الأداء أو من المبالغ المستحقة للطرف الثاني ويحق للمتضرر اللجوء إلى القضاء.

the arbitration process, the first party shall have the right to terminate the contract and deduct any losses incurred during the dispute period from the performance guarantee or from the amounts due to the second party. The aggrieved party shall have the right to resort to the courts.
- Despite the referral to arbitration, both parties shall continue to fulfill their obligations under the contract, unless otherwise agreed upon. The first party shall also pay any amount due to the second party, provided that the required services or a portion thereof has been completed and accepted by the first party.

Article No.15: (Compliance with Laws and Regulations):

- The second party is obligated to comply, in all cases, with all laws, regulations, and instructions issued by any legally authorized official entity, public body, or local authority regarding the execution of the required services. The second party must protect and compensate the first party for any damage or fines incurred because the second party failed to comply with any of these laws, regulations, or instructions. The second party is also responsible for conducting communications, sending notifications, paying fees, and taxes required by the procedures for delivering the services under the prevailing laws and entities that may affect its property or rights due to the services required by this contract.

Article No.16: (Intellectual Property Rights):
All intellectual property rights, including copyright, in all reports, documents, data, analyses, methodologies, tools, and other materials produced by the Second Party in the performance of this contract shall vest exclusively in the First Party upon delivery and acceptance. The Second Party grants the First Party a perpetual, irrevocable, royalty-free license to use, reproduce, adapt, and distribute all such materials. The Second Party warrants that all deliverables are original work and do not infringe upon the intellectual property rights of any third party.

Article No.17: (Governing Law):
Yemeni law and other applicable laws that are referred to in the contractual application

Article No.18: (Notifications):

Any notifications from either party to the other, in accordance with the contract, must be in writing and sent by hand or by email to the address of the other party:

The first party:
Yemen Family Care Association - Aden office
Mansoura - Remy neighborhood - next to Aden Beaches restaurants
Phone: 02 356873
Email: tenders@yfca.ngo
Attention: Procurement Department

The second party
- xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
- Phone: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
- E-mail: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

Article No.19: (Confidentiality of Information):

Both parties to this contract undertake not to disclose any information, documents, or data related to the contract to any third party without the explicit consent of the other party, whether before, during, or after the termination of the contract. Unless the first party agrees to provide such information or documents, the second party may provide its

وعلى الرغم من الإحالة للتحكيم يستمر الطرفان في أداء التزاماتهما في إطار العقد إلا إذا اتفقا على غير ذلك. كما يقوم الطرف الأول بدفع مستحقات الطرف الثاني إن وجدت بشرط أن يكون قد تم تقديم الخدمات المطلوبة او جزء منها وقبلها الطرف الأول.

البند الخامس عشر (الامتثال للقوانين والأنظمة):

على الطرف الثاني التقيد وفي كل الحالات بجميع القوانين والنظم والتعليمات الصادرة عن أي هيئة رسمية ذات صلاحية قانونية أو هيئة عامة أو سلطة محلية لكل ما يتعلق بتقديم الخدمات المطلوبة، وينبغي على الطرف الثاني حماية الطرف الأول وتعويضه عن أي أضرار أو غرامات تلحق به نتيجة عدم مراعاة الطرف الثاني لأي من تلك القوانين أو الأنظمة أو التعليمات. وعلى الطرف الثاني أن يقوم بإجراء الاتصالات وإرسال الإشعارات وأن يدفع الرسوم والضرائب التي تطلبها إجراءات تقديم الخدمات بموجب القوانين النافذة والجهات التي تتأثر ممتلكاتها أو حقوقها بسبب الخدمات موضوع هذا العقد.

البند السادس عشر (حقوق براءات الاختراع)
يضمن الطرف الثاني للطرف الأول أي مطالبات من جانب الغير بشأن الإخلال بحقوق البراءات أو العلامات التجارية أو التصميمات الصناعية الناتجة عن استخدام المخرجات أو أي جزء منها في نطاق الجمهورية اليمنية.

البند السابع عشر (القانون الحاكم)
القانون اليمني والقوانين الأخرى النافذة ذات العلاقة التي يرجع إليها في تطبيق شروط العقد

البند الثامن عشر (الإخطارات):

أي إخطار من أحد الطرفين إلى الآخر تنفيذا للعقد يجب أن يكون أخطار كتابي، يتم إرساله باليد، أو بالبريد الالكتروني على عنوان الطرف الآخر المحدد أدناه:

الطرف الأول:
جمعية رعاية الاسرة – مكتب عدن
المنصورة – حي ريمي – بجوار مطاعم شواطيء عدن
تلفون: 02 356873
البريد الألكتروني: tenders@yfca.ngo
عناية/ ادارة المشتريات

الطرف الثاني:xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
تلفون : xxxxxxxxxxx
البريد الألكتروني: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

البند التاسع عشر (سرية المعلومات):

يتعهد طرفي هذا العقد بعدم تسريب أي معلومات أو وثائق أو بيانات تتعلق بالعقد لأي طرف ثالث غير ذو صفة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل الطرف الآخر سواء قبل أو خلال أو بعد انتهاء العقد. إلا إذا وافق الطرف الآول على إعطاء تلك المعلومات أو الوثائق، حيث أن الطرف الثاني بإمكانه تزويد مورديه من الباطن بالوثائق أو البيانات أو المعلومات التي يتحصل عليها من

subcontractors with the documents, data, or information obtained from the first party to enable the subcontractor to fulfill its obligations under the contract. In this case, the second party must obtain a commitment from the subcontractor to adhere to the same confidentiality terms as those stipulated in the general conditions of the contract.
The first party should not use the information, documents, or data obtained from the second party for any purpose other than those related to the execution of the contract. Similarly, the second party is also prohibited from using the information, documents, or data for any purpose other than the execution and completion of the specified services and deliverables in the contract.

Article No.20: (Insurance):

The Second Party's fees shall be inclusive of the costs of adequate professional indemnity insurance and personal accident/travel insurance for all personnel engaged in the delivery of the services for the duration of the contract.
The insurance should cover any losses or damage caused by the second party during any operation they undertake to fulfill their obligations.
Before commencing the required services, the second party must insure against any physical damage or loss that may affect any property, including the employer's property, and they must also insure for any harm or injury to any person, including the employer's employees, resulting from the execution of this contract.
The first party shall not be held responsible for any damages or legally required compensation resulting from any accident or injury incurred by any worker, any other person employed by the second party, or by any subcontractor associated with the second party, except for accidents or injuries resulting from any action or inaction initiated by the first party or its agents or employees.
The second party shall be responsible for compensating for all such damages and compensation claims, as well as legal expenses, costs, penalties, and related expenses, regardless of their nature, without breaching the obligations specified in this contract.
The second party should provide comprehensive and ongoing insurance coverage for all workers and employees working with them on the project to protect against accidents and injuries that may occur during their work. The Second Party shall be responsible for ensuring the workers and employees of any subcontractor working with them, unless the subcontractor independently provides insurance coverage for its workers and employees.

Article No.21: (Change and Amendment Orders):

The First Party has the right, at any time, to make changes within the general framework of the contract in one or more aspects. However, these changes must be reasonable and acceptable to both parties.
The First Party also has the right to modify the contract by increasing or decreasing at any stage of contract implementation, up to a maximum of 50% of the original contract value, while complying with the conditions stated in this contract.
No substitution or modification of the contract terms shall be made except through a written amendment signed by both parties.
The Second Party is not allowed to make any changes or additional services without a written amendment issued and signed by the First Party.

الطرف الأول وبما يمكن مُقدم الخدمة من الباطن من تنفيذ التزاماته حسب العقد، وفي هذه الحالة على الطرف الثاني اخذ تعهد من مُقدم الخدمة من الباطن بنفس شروط السرية التي يلتزم بها مُقدم الخدمة حسب الشروط العامة للعقد.
وعلى الطرف الأول عدم استخدام المعلومات أو الوثائق أو البيانات التي تحصل عليها من الطرف الثاني إلا للأغراض التي تتعلق بتنفيذ العقد، وبالمثل فإن على الطرف الثاني عدم استخدام المعلومات أو الوثائق أو البيانات لأي غرض عدا تقديم الخدمات وإنجاز المخرجات المطلوبة و المحددة بالعقد.

البند العشرين (التأمين):

يجب أن تكون أتعاب الطرف الثاني شاملة لتكاليف التأمين المهني وتأمين الحوادث الشخصية/السفر لجميع الموظفين المشاركين في تقديم الخدمات طوال مدة العقد.
يجب أن يغطي التأمين الخسائر أو الأضرار التي قد يتسبب بها الطرف الثاني خلال أي عملية من العمليات التي يقوم بها للوفاء بالتزاماته.
على الطرف الثاني قبل مباشرته تقديم الخدمات المطلوبة أن يقوم بالتأمين ضد أي ضرر مادي أو خسارة قد تلحق بأي من الممتلكات بما في ذلك ممتلكات صاحب العمل وعليه أيضاً أن يؤمن ضد أي ضرر أو إصابة تلحق بأي شخص بما في ذلك مستخدمي صاحب العمل للأضرار التي تنجم نتيجة تنفيذ هذا العقد.
لا يكون الطرف الأول مسؤولا عن أية أضرار أو تعويضات واجبة الدفع قانوناً بشأن أو كنتيجة أي حادث أو إصابة تلحق بأي عامل أو أي شخص آخر مستخدم لدى الطرف الثاني أو لدى أي مورد من الباطن مع الطرف الثاني وذلك باستثناء الحوادث والإصابات الناجمة عن أي عمل أو امتناع عن عمل صادر من الطرف الأول أو وكلائه أو مستخدميه.
وعلى الطرف الثاني أن يلتزم بالتعويض عن جميع هذه الأضرار والتعويضات عن جميع مطالبات التعويض ونفقات التقاضي والتكاليف والغرامات والمصاريف المتعلقة بذلك مهما كان نوعها، كل ذلك دون إخلال بالالتزامات المنصوص عليها في هذا العقد.
ينبغي على الطرف الثاني أن يقوم بتأمين شامل ومستمر لجميع العمال والمستخدمين الذين يعملون معه في تقديم الخدمات ضد الحوادث والإصابات التي قد يتعرضون لها خلال عملهم لإنجاز هذه الخدمات ويعتبر الطرف الثاني مسؤولاً عن التأمين على عمال ومستخدمي أي مورد فرعي يعمل معه إلا إذا قام مُقدم الخدمة من الباطن بالتأمين على عماله ومستخدميه.

البند الواحد والعشرين (أوامر التغيير وتعديل العقد):

يحق للطرف الأول في أي وقت، بموجب طلب كتابي مقدم للطرف الثاني، أن يجري تغييرات في حدود الإطار العام للعقد في جانب أو أكثر من جوانب العقد. وفي جميع الأحوال يجب أن تكون التغييرات في حدود المعقول وأن تكون مقبولة من الطرفين.
كما يحق للطرف الأول تعديل العقد بالزيادة أو النقصان في أي مرحلة من مراحل تنفيذ العقد بما لا يتجاوز 50% من قيمة العقد الأصلي مع مراعاة الشروط الواردة في هذا العقد.
لا يجوز إجراء أي تبديل أو تغيير في شروط العقد إلا بموجب تعديل كتابي موقع من الطرفين.
لا يجوز للطرف الثاني أن يجرى أي تغيرات أو خدمات إضافية إلا إذا أصدر له تعديل كتابي موقع من الطرف الأول.

البند الثاني والعشرين (التعاقد من الباطن):

يجب أن يلتزم الطرف الثاني بإخطار الطرف الأول كتابة والحصول على موافقته الكتابية المسبقة على جميع ترتيبات الخدمة الفرعية التي ينوي إبرامها بموجب هذا العقد. ولا يجوز أن تتجاوز قيمة هذه الترتيبات 30% من قيمة العقد سواء ما تضمنه العرض الأصلي أو قدم فيما بعد. ولا يعفي هذا الإخطار الطرف الثاني من أي مسؤولية أو التزام بموجب العقد.

كما لا يحق للطرف الثاني أن يتنازل كليا عن العقد أو تحويله إلى أي طرف آخر أو أي جهة أخرى.

البند الثالث والعشرين (وثائق العقد):

تعتبر مجموعة الوثائق التي يتكون منها العقد مفسرة لبعضها البعض وعند ظهور أي غموض أو تعارض فيما بينها يكون ترتيب أولوية الترجيح للوثائق حسب التسلسل التالي:

- اتفاقية العقد
- إخطار قبول العطاء
- العطاء المقدم وأي مراسلات أو وثائق تم قبولها قبل توقيع العقد، وتم اعتبارها جزء لايتجزأ من العقد
- ملحق المواصفات والشروط الفنية
- الرسومات (إن وجدت)
- ملحق جدول الكميات والأسعار
- أي وثائق أخرى تشكل جزء من العقد

واثباتا لذلك، حررهذا العقد من نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة، وقد قامت الأطراف المفوضة بالتوقيع عليه بحسب التواريخ الواردة ادناه.

Article No. 22: (Subcontracting):

The Second Party must notify the First Party in writing and obtain prior written approval for any sub-service provider arrangements intended to be entered into by the Second Party under this contract. The value of such sub-service provider arrangements shall not exceed 30% of the contract value.

Also, the Second Party is not allowed to fully assign or transfer the contract to any other party or entity without the prior written consent of the First Party.

Article No. 23: (Contract Documents):

The set of documents comprising the contract shall be considered mutually explanatory. In the event of any ambiguity or inconsistency between them, the priority sequence of the documents shall be determined as follows:

- The contract
- Bid acceptance notification
- The submitted bid and any correspondence or documents that were accepted before the contract signing, which shall be deemed an integral part of the contract
- Annex of Terms of Reference (TOR) and technical requirements
- Drawings (if applicable)
- Annex of deliverables schedule and fee structure
- Any other documents forming part of the contract

To substantiate this, this contract has been prepared in two original copies, each party holding one copy. The authorized representatives of the parties have duly signed it, as per the dates indicated below.

الطرف الأول
First Party

جمعية رعاية الأسرة
Yemen Family Care Association

Mr. xxxxx
xxxxxxxxxxxxxx
xxxxxxxxxxxxxx

التوقيع :
Signature
التاريخ :
Date

الطرف الثاني
Second Party

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxا
xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx

xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
xxxxxx
xxxxxxxxxxxx

التوقيع :
Signature
التاريخ :
Date